



Nodirjon OTAQULOV,
O'zbekiston Milliy universiteti
E-mail: nodirorient@gmail.com

O'zMU dotsenti, f.f.d. (DSc) G.S.Kurbonova taqrizi asosida

SUBKOLLOKVIAL FRAZEOLGIK BIRLIKLARINING SEMANTIK XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Mazkur maqola fransuz tilida subkollokvial frazeologik birliklarning semantik masalalari bo'yicha tadqiqotchilarining ishlari tahlilini o'rganishga bag'ishlangan. Subkollokvial frazeologik birliklarning aksariyati maishiy, emotsional va ijtimoiy-siyosiy hamda intellektual sohalariga tegishli mavzuiy guruhlar o'rganilgan. Ushbu mavzuiy guruhlar orasida "maishiy" sohaga oid subkollokvial frazeologik birliklarning ko'proq uchrashi frazeologik lug'atlardan yig'ilgan misollar orqali aniqlangan.

Kalit so'zlar: Subkollokvial frazeologizm, semantik, ekspressiv-stilistik, maishiy, emotsional, intellektual.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУБКЛЛОВИАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Аннотация

Данная статья посвящена анализу работ исследователей по семантическим вопросам субколлокальных фразеологических единиц французского языка. Большинство субколлокальных фразеологизмов имеют изученные тематические группы, относящиеся к бытовому, эмоциональному и социально-политическому, а также интеллектуальным сферам. Среди этих тематических групп наибольшее распространение субколлокальных фразеологизмов, относящихся к "бытовой" сфере, выявлено на примерах, собранных из фразеологических словарей.

Ключевые слова: Субколлоквиальный фразеологизм, семантический, экспрессивно-стилистический, бытовой, эмоциональный, интеллектуальный.

SEMANTIC FEATURES OF SUBCOLLOQUIAL PHRASEOLOGICAL UNITS

Annotation

This article is devoted to the analysis of the work of researchers on semantic issues of subcolloquial phraseological units of the French language. Most subcolloquial phraseological units have studied thematic groups related to everyday, emotional and socio-political, as well as intellectual spheres. Among these thematic groups, the greatest prevalence of subcolloquial phraseological units related to the "household" sphere was revealed by examples collected from phraseological dictionaries.

Key words: Subcolloquial phraseology, semantic, expressive-stylistic, household, emotional, intellectual.

Kirish. Subkollokvial frazeologik birliklar deganda biz qo'pol, hazil, kinoya, kesatish, so'kish, urishish, janjallashish, ekspressiv, kesatq, kamsitish, pastga urish, nafratni bildiradigan, erkalatish, tanbeh, zavqli, quvonchli, bo'rtirish yoki kuchaytirish, yuqori uslub, dabdabali, hurmatni ifodalaydigan, mensimaslikni bildiradigan, uzrli, betakalluf, mazax qilish, kulgili, xo'rlash, so'kinish, behayolik kabi stilistik farqlash shkalasida so'zlashuvga oid FBlardan pastdagi qozitsiyani egallagan FBarni tushunamiz [4].

FBlarning sodda so'zlashuv tiliga oidligi ularning tarkibida sodda so'zlashuv tilida qo'llaniladigan so'z va iboralarning, dag'al so'zlarning, somatizmlarning, eskirgan so'zlarning, dialektizmlarning, keng tarqalgan atoqli otlarning, ins-jinslarni tilga olishning, hayvonlar nomlarining mavjudligi bilan aniqlanishi mumkin.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Ko'plab tadqiqotchilar, ya'ni P.Giro [12], F.Gade [10], L.Kalve [6], J.Gudayye [11], M.Furniye [8], D.Fransua-Jejelar [9] subkollokvial frazeologiya qamrab olayotgan tematikasining nisbatan cheklanganligida lug'at boyligi bilan xarakterlanadi, degan mulohazada hamfikrdirlar.

Tilshunos olim L.Kalve[6]ning ta'kidiga ko'ra, subkollokvial frazeologiya tomonidan ishlab chiqilayotgan asosiy tematik tushunchalarning doirasi ham o'rganilayotgan tillarda mos keladi. Shubhasiz, ushbu qoidani boshqa tillarning "past" frazeologiyalariga ham qo'llash mumkin. Subkollokvial frazeologiyaning o'xshash tematikasi til universalisasi xarakteriga ega, chunki ular fransuz, ingliz, rus, nemis, italyan yoki ispan tillari bo'lmasin, sinonimik markazning

keskinlashuvi har doim hayot, emotsiyalar, jism, peyorativ harakatlar, moddiy boyliklar, odamlar o'rtasidagi munosabatlar va h.k. bo'ladi.

Tadqiqot metodologiyasi. Tadqiqotda frazeologik korpus, yalpi tanlash metodi asosida izohli hamda bir va ikki tillik frazeologik va ixtisoslashtirilgan lug'atlardan tanlab olindi. Bulardan I.G.Reyning "La phraseologie du français"[13], Colin, Mével, Leclère "Dictionnaire de l'argot français et de ses origines"[7] lug'atlaridan olingan. Tadqiqot uchun qimmatli etimologik ma'lumotlar Vladimir Gakning "Noviy fransuzko-russkiy frazeologicheskiy slovar"[2] va boshqa bir qator nashrlardan olingan FBlar hisobiga FBarning ro'yxati ancha kengaygan.

Mazax qilish, kulgi, qo'pol, "past" moddiy obrazlar bilan boyitilgan "rablecha o'zini tutish" – hozirgi subkollokvial lug'atning ajralib turuvchi jihatlaridir. M.Baxtinning fikricha, bular xalq ijodiyotining mahsuli hisoblanadi, xalq madaniyati uchun esa har doim, dunyoni karnavalcha, ya'ni o'zgacha his etish deb belgilagan narsaga xosdir. Hayotni karnavallashtirish (o'zgacha), Baxtinning konsepsiyasida adab-axloq, ijtimoiy, ma'naviy normalardan chekinish tarzida namoyon bo'ladi, bu xalq uchun qalbni yumshatish usuli, reallikdan qochish bo'lmasa-da, har kuni bo'lib turadiganga va doimiylikka oqilona qarshilik ko'rsatish hamda "to'g'ri" hayotga chaqiriqning usuli hisoblanadi [1].

FBarni yirik semantik sohalariga dastlabki bo'lishda shu fakt shubhasiz bo'ladi-ki, fransuzcha subkollokvial lug'atlarda FBarning asosiy ko'pchiligi "maishiy" sohaga birlashtirilgan, bu mutlaqo tabiiydir, chunki ushbu frazeologik

qatlam, bevosita “xalq” mahsuloti bo‘lib, hamma e’tirof qilgan maishiy yo‘nalishga egadir. Keyingi o‘rinda, to‘plangan SFBlarning soni bo‘yicha quyidagi sohalar keladi, ya’ni “emotional”, “ijtimoiy-siyosiy” hamda “intelektual”.

Buning ustiga, o‘rganilayotgan tilda yirik semantik sohalar mos kelganligi bilan, ularning kichik tematik guruhchalarga bo‘linishlari har doim ham bunday emas. Tematik guruhlarga biz SFBlni ularning leksikografik manbalardagi kengaytirilgan tasvirlari bilan aynan o‘xshatish asosida, ularning semantikasida umumiy, integral semalarning mavjudligi asosida saralab oldik.

Tahlil va natijalar. Subkollokial lug‘atning ham miqdoriy, ham semantik planlarida eng keng yoyilgan “maishiy” sohaning mazmuniy to‘ldirilishini ko‘rib chiqadigan bo‘lsak, frazeologiyaning o‘rganilayotgan qatlamida qamrab olinayotgan mavzularning to‘plami umuman olganda turli tillar uchun universalidir. “Maishiy” sohada biz quyidagi mavzularni uchratamiz, ya’ni “pul”; “jism”; “o‘lim”; “ish/mehnat”; “aldov/firibgarlik”; “janjal/mushtlashish/ jazolash”; “qo‘rqinch/qo‘rqoqlik”; “spirtli ichimlik”; “ovqat”; “kiyim”; “inson va uning xarakteristikalarlari”; “makonda siljish”; “bekorchilik/bekor yurish”; “mushkul ahvol”; “sevgi/do‘stlik/nikoh”; “ahmoqlik” kabilar.

Fransuz tilining “maishiy” semantik sohasi ichidagi eng yirik tematik guruhdan, spirtli ichimlik/ichkilikbozlik bo‘lib, bunga misollar: basculer ip godet; casser le goulot (la gueule à une bouteille); lever le coude; rincer le bec; s’affûter (se rincer, se coder) dans le sifflet; s’en jeter un dans les narines; s’en mettre plein les trous de nez; siffler le guindal; s’humecter (se laver, se rincer) les amygdales (le gosier); tomber un zinc (une bouteille); viande saoule; pété à mort; bourré comme un coing (une cantine); sac à vin; avoir la gueule en chocolat; être chocolat; avoir les bottes (les pompes) à bascule; avoir sa charge (sa musette, sa pointe, son casque, son compte, son fade, son gaz, son plumeau, son plummet, son pompon); avoir une pistache; être casquette, être chicorée; perdre son lit en marche; voir des éléphants roses [2,6,7,8,13] va h.k.

Shu bilan birga, jism tematik guruhiga misollar: épaules qui marchent (qui trottent); chiffon rouge; les jambes en parenthèses (en italiques); haricots verts; balai d’amour (à chiottes); fer à souder; quart de Brie; étagère à mégots; nénets d’homme; cage à pain; boîte à ragout; tiroir à poulet; boîte au sel; machine à moulures; petit pain; pièce de dix sous; terre jaune; turbine à chocolat; bijoux de famille; service trois pièces; grain de café; cigare à moustaches; jambe du milieu va h.k.

Inson va uning xarakteristikalarlari: couillon sotte la lune; con comme une manche; crane (tête) de piaf; moules à gaufres; bas de plafond; pomme à l’eau; fleur de nave; tête de corvées; tête de cochon; tête de holz (de pioche, de bois); lime sourde; grosse légume; homme de poids; père peignard; un drôle de pistolet; dur à cuire; mauvais fer; sale fer; fausse couche; poire blette; sale gnière; tranche de gail (de melon); une sacrée (grosse) peinture; mec à la colle forte; péter plus haut que son cul; enfonceur de portes ouvèrtes; avoir du coffre (du crime) va h.k.

Pul bilan bog‘liq tematik guruhga: les aligner; être au fric; gagner l’impossible; avoir de l’oseille; allonger sa galette; avoir la grosse galette; les lacher; avoir de l’os; en prendre; avoir le sac; être plein aux as; rouler sur l’or; vaisselle de fouille; envoyer la valse; gagner sa matérielle; avoir mal au pouce; n’avoir pas un radis; être dans la limonade; aller à l’arche; envoyer la soudure; fusiller son pèze; les toiles se touchent; être dans la pommade va h.k.

Ovqat/ovqatning yo‘qligi/ochlik: casser la croûte (une graine); débriider la margoulette; jouer des dominos; se farcir la dîne (le chou); se taper le caberlot (le chou); s’en faire

crever le bocal; s’en mettre jusqu’aux yeux; s’en mettre plein la lampe (plein les trous de nez); se caler amygdales (les babines); se les caler; se la sonner; boudier le mastic; faire jockey; avoir la dalle (la dent, les chocottes); claquer du bec; la piler; la sauter; tortiller des courants d’air; avoir l’estomac dans les talons va h.k.

Mushtlashish / jazolash: souhaiter sa fête; travailler les côtelettes; carder la laine; casser la margoulette; abîmer (arranger, endommager) le portrait à qn; passer à la plume; péter (casser) la gueule; tricoter les côtes; cirer les meubles; se chiquer la gueule; se crêper le chignon; se donner un coup de pégne; tremper line soupe à qn; tanner la peau va h.k.

Makonda siljish: jouer des compas (des flûtes, des fourchettes, des fuseaux, des guibolles); piquer un galop (un cent mètres); chier du poivre; faire l’adja; faire natchav; partir comme un lavement; se déguiser en cerf (en courant d’air); se la briser; se faire l’escarotte (la malle, la paire, la valise, la valochette); faire les boules; faire sa panthère; jouer des calouses; tirer sa longe; piler du poivre; tirer la longe; remuer (secouer) son panier à crottes; tortiller de la brioche (des fesses, du cul) va h.k.

O‘lim: verser sa cuiller au magasin; la casser; déchirer son tablier; la déchirer; la dessouder; déposer le bilan; déposer son gérarium; dévisser son billard; éteindre son gaz; faire sa malle, fermer son parapluie; manger (bouffer) les pissenlits par la racine; mettre les volets à la boutique; oublier le goût du pain (de respirer); passer l’arme à gauche; remercier son boucher (son boulanger); rendre ses clés; s’en aller (sortir) les pieds devant; se faire un costume en bois; se laisser glisser va h.k.

Cevgi/sevgi munosabatlari: béguin carabine, se fricasser le museau; se sucer la pomme; avoir des histoires avec qn; rouler des patins (un escalope, une galoche, une pelle, une saucisse); en pincer pour qn; être porté sur le true; règle de trois; chaud de la pointe (de la pince), chaud lapin; faire du plat à qn; avoir le béguin pour qn; attacher une gamelle à qn va h.k.

Aldov/firibgarlik: baiser la gueule; faire marcher; faire monter (grimper) à l’arbre; faire une barbe; fourrer (foutre) dedans; mener (faire mettre, charrier) en double, monter un bateau; la faire à l’oseille à qn; poser un lapin; faire avaler le goujon à qn; faire crème; faire voir le tour; mener en belle, plomber de la gargoine; tirer une carotte [2,6,7,8,13] va h.k.

Fransuz tilida SFBlni ichida eng ko‘p qo‘llaniladigani “maishiy” semantik soha bo‘lib, o‘zining rang-barangligi bilan ajralib turadi hamda miqdor jihatdan tildagi analogik semantik sohadan ko‘proqdir [5].

Olib borilgan tadqiqot ko‘rsatadiki, “pul” guruhiga ham pulni ishlab topish/to‘plash/sarflash jarayonini aks ettiruvchi FBlar, ham inson moddiy ahvolidan ikki qutbini, ya’ni boylikni/kambag‘allikni, shuningdek pulga munosabatni bildiruvchi FBlar kiradi: avoir de l’oseille, être bourré à bloc, avoir la grosse galette, pomper le fric, vaisselle de poche, n’avoir plus une pépite, les toiles se touchent, n’avoir pas une radis dans la poche, allonger thune, verser le potage à la seringue [2,6,7,8,13].

Fransuz tilining tematik jihatdan milliy-madaniy o‘ziga xosligi hatto FBlarning tematik to‘plamidan iborat bo‘lib qolmay, balki, to‘g‘rirog‘i, “markaz-periferiya” o‘qida taqsimlanishidan, tematik dominantalardan va ularning konkret tarqatuvchilaridan iboratdir.

Misol uchun, “tana” tematik guruhini olishimiz mumkin. Fransuzcha subkollokial lug‘atda an’anaviy “rablecha” tana a’zolarining nafaqat quyidagi belgilarini uchratamiz: ket/anus: petit pain, machines à toulures, pont noir, rose des vents (anus pour les homosexuels), terre jaune, trou qui pète, trou qui pue, trou de bale, turbine à chocolat va h.k.; qorin/ko‘krak: sac à tripes, avant-scène, cage à pain; andomning: le Grand Chauve à col roulé, petit frère, cigare à

moustaches, pain au lait, triangle d'acier, robinet d'amour, grain de café, boîte à ouvrage, bouton de rose, triangle de Bermudes, salle de fêtes, bijoux de famille va h.k.; ammo yuzning ham: bonne bille, moules à gaufres (yoki à pastilles), une drôle de brioche, tête à gambier, tête de pipe, gueule à coucher dehors avec un billet de logement; ko'zlarning: duo d'amour, faux quinquet, lanternes de cabriolet, œil en trou de bite, œil à la coque, boules de toto, œil poche; sochlarning: douilles savonnées; tilning: chiffon rouge, diligence de Rome; soch to'kilgan joyning: skating à mouches, bille (yoki boule) de billard; quloqlarning: entonnoir à musique, étagère à mégots; mo'ylovlarining: balai à chiottes, balai d'amour; burunning os à moelle, fer à souder, quart de Brie; toshning: épaules qui marchent; qoshlarning: ramasse-miettes; kipriklarning; dessus de chasses.

Fiziologik mavzuning davomida qayd qilish kerakki, fransuz tilida noshaim (beadab) mavzu juda rivojlangan: glisser oi lâcher un fil, changer oi écluser l'eau des olives, égoutter la nouille, tirer un fil, perdre ses légumes, faire un lâchet d'un parachutiste sénégalais, démouler un cake, filer la mousse, téléphoner au pape (yoki à Hitler).

Shuningdek jinsiy, shahvoniy sevgi mavzusi ham: mettre le poisson dans le bocal, marquer midi, faire minette, scalper le mohican, compter les mouches, tourner la page, avoir le petit pain, prendre un pain dans la fourée, coup de sabre, sirop de corps d'homme (yoki de paf de rose), sauter du train en marche, faire petit sale, balancer (yoki envoyer) la sauce, partir en béchamel, durcir du chinois, tailler une pipe, tremper son biscuit (yoki son panais), avoir les doigts de pieds en bouquet de violettes, zizi-pan-pan, amour vache [2,6,7,8,13].

Tu mollis du cœur et durcis du chinois. Un plaisir capiteux t'empare (San-Antonio "De l'antigel dans le culbute", p.67).

Jinsiy sevgi subkollokviyal frazeologizmlar o'zbek va rus tillardagi frazeologik lug'atlarda ham uchraydi, ammo fransuz tilidagiga qaraganda ancha past darajada hisoblanadi.

V.S.Yelistratovning ta'kidiga ko'ra, olamni kulgili odamiylikka o'rgatish sodir bo'ladi, tana, ya'ni badan olam izohlab beriladigan kulgi prizmasiga aylanadi [3]. Subkollokviyal semantikaning bunday antropomorfikligi (insonga xos xususiyatlarni predmet va hayvonlarga o'tkazish) fransuz milliy madaniyatida qadimdan qo'llanilib keladi. O'rta asrlarning kulgi madaniyatini, xususan Fransua Rablening "Gargantua va Pantagryuel" asari orqali, o'rgangan M.M. Baxtin bu asarni "so'z va tana o'rtaqidagi beo'lchov uzilish" [1] deb ta'riflaydi. Bu davrda umuman inson tanasi va xususan insonning "osti", inson "osti" bilan bog'liq bo'lgan ayrim fiziologik jarayonlar cherkov tomonidan ruhning tana ustidan g'alabasi haqida singdirilayotgan g'oyalar fonida ijtimoiy ong bilan qandaydir axloqsiz va iflos sifatida idrok qilinardi.

Xulosalar va takliflar. Inson va uning tavsifi guruhida to'plangan subkollokviyal frazeologik birliklarning sonlari bo'yicha ajratib ko'rsatilgan tematik guruhlar tilning ekspressiv-frazeologik fondi tarkibida alohida muhimlik namoyon qilib qolmay, balki ayrim hollarda o'ziga xos tarzda biridan ikkinchisiga o'tadi, ya'ni xalq tezaurusida qandaydir ma'noda bir-biriga yaqin tushunchalarni bildiradi.

Fransuz tilida "maishiy" semantik soha struktur jihatdan tildagi analogik sohaga qaraganda murakkabroq ekanligiga qaramasdan, milliy olam manzarasi uchun ma'lum ijtimoiy ahamiyat kasb etadi.

ADABIYOTLAR

1. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. — М., 1965; 1990. Подробнее на livelib.ru: <https://www.livelib.ru/author/233357-mihail-bahtin>.
2. Гак В.Г. Новый французко-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак. М.: Рус. яз., 1993. - 1194с.
3. Елистратов В.С. Словарь русского арго: Материалы 1980-1990 гг. / В.С. Елистратов. М.: Русские словари, 2000. — 694с.
4. Отакулов Н.Б. Субколлеквиал фразеологик бирликларнинг экспрессив — стилистик характеристикаси. НамДУ, Илмий ахборотнома, 2022 й, 3-сон, 465-6.
5. Телия В.Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении / В.Н. Телия // Фразеогрфия в Машинном фонде русского языка. М.: Наука, 1990. - с.32-47.
6. Calvet L.-J. L'argot / L.-J. Calvet. P.: Presses Universitaires de France, 1999.- 128p.
7. Colin J.-P. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines / J.-P. Colin, J.-P. Mevel, C. Leclerc. P.: Larousse, 2001. - 908p.
8. Fournier M. Nique ta langue! / M. Fournier // Sciences humaines. — 2000.-№27.-p. 46-47.
9. Francois-Geiger D. Introduction / D. Francois-Geiger // Colin J.-P., Mevel J.-P. Dictionnaire de l'argot français et des ses origines. P.: La-rousse, 2001.-p. 875-883.
10. Gadet F. Le français populaire / F. Gadet. P.: Presses Universitaires de France, 1997. — 128 p.
11. Goudaillier J.-P. Argotologie et argotophobie / J.-P. Goudaillier // Langue française. 1991. -№ 90. - p. 10-12.
12. Guiraud P. L'argot / P. Guiraud. P.: Presses Universitaires de France, 1956.- 126 p.
13. Rey I.G. La phraseologie du français / I.G. Rey. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2002. — 268 p.